

**REPUBLICA DEMOCRATICA Y POPULAR DE ARGELIA**  
**MINISTERIO DE DE LA INSENNANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACION**  
**CIENTIFICA**

**UNIVERSIDAD ABD HAMID BEN BADIS - MOSTAGANEM**

**FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS**

**DEPARTAMENTO DE ESPAGNOL**

**SECCION ESPANOL**



**UNIVERSITE**  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

**TRABAJO DE FIN DE MASTER EN**

**«LENGUAS Y DIDACTICA »**

**El préstamo en el habla de los jóvenes**  
**oraneses**

**PRESENTE POR:**

HADJOU DJ LAMIA

**DERIGIDO POR:**

Snr : HAMMAL Kaddour

## INDICE

Introducción general.....	01
---------------------------	----

### **CAPITULO Primero: Sociolingüística y contacto de lenguas**

1. La Sociolingüística.....	04
2. Lengua y contacto de lenguas.....	04
2.1. Las causas del contacto de lenguas.....	05
2.2.Fenómenos derivados del contacto de lenguas.....	05
2.2.1. Bilingüismo .....	05
2.2.2. Diglosia.....	06
2.2.3. Préstamo lingüístico.....	07
2.2.3.1.Causas del préstamo.....	07
2.2.3.2.Clasificación de los préstamos.....	08
3. El concepto de alternancia de códigos.....	12
4. Alternancia de códigos en Argelia.....	13

### **CAPITULO SEGUNDO: La situación lingüística**

1. Situación lingüística en Argelia.....	15
2. Estatuto de lengua.....	15
3. Lenguas oficiales.....	16
3.1. El árabe.....	16
3.1.1. El árabe clásico.....	17
3.1.2. El árabe estándar.....	17
3.1.3. El árabe dialectal.....	17
3.2. El Bereber.....	17
4. Lenguas extranjeras.....	18
4.1. EL Francés.....	18
4.2. El español.....	21
4.3. El inglés.....	21

## **CAPITULO TERCERO: Metodología y análisis de datos**

1. Metodología sociolingüística de investigación .....	24
2. Zona estudiada.....	24
3. La muestra.....	25
3.1. Variable biológica (sexo, edad).....	25
4. Cuestionario.....	26
5. Análisis de datos.....	28
6. Conclusión.....	36
7. Bibliografía.....	38

## **Agradecimientos**

Quisiera presentar mis sinceros agradecimientos a mi director HAMMAL kaddour, por su esfuerzo y dedicación. También, por sus conocimientos, sus orientaciones, su manera de trabajar, su paciencia ha sido fundamental para mi formación como investigadora.

Muchas gracias por guiarme por el camino correcto, sus enseñanzas y consejos siempre las voy a tener presente en mi memoria.

Quisiera agradecer a cada uno de mis profesores, que nos han enseñado desde el primer momento de la carrera, ya que sin ellos no había alcanzado este nivel.

## **Dedicatoria**

Quisiera reconocer, agradecer a través de este pequeño espacio de la memoria a todas personas que me apoyaron y animaron y que me han sostenido para finalizar esta memoria. Con especial atención, a mis dos familias Hadjoudj y Brahim. A mi madre, por su ayuda realmente le podré suficiente agradecida.

A mi esposo « nabil » a él especialmente le dedico esta memoria, por su ayuda, su paciencia.

A mi hermana salima y mi hermano lotfi que me han apoyado a ir adelante en mi trabajo. Sin olvidar a mis sobrinos Ratil y Rayan que quiero muchísimo.

La dedico también a todas mis amigas con quienes he repartido seis años, juntas con mucho cariño y mucha fraternidad.

*A todos os doy las gracias de corazón*

# Introducción

## **Introducción general**

La convivencia de lenguas es un hecho universal que existe desde mucho tiempo, desempeñando un papel importante en la evolución lingüística.

Argelia constituye un tema interesante para el estudio de la diversidad lingüística. La sociedad argelina es una sociedad multilingüe marcada por diferentes lenguas, lo que facilita la coexistencia de culturas, razas de orígenes diferentes. Este ofrece el uso de una, dos o más lenguas en el seno de una sociedad

. Como estudiante de lenguas extranjeras, hemos observado que en Argelia no se habla solamente el árabe como lengua materna, ni francés, ni beréber, ni español, lo que se emplea es un conjunto de lenguas distintas por razones coloniales, históricas que han existido desde muchos siglos.

En este modesto trabajo, vamos a tratar los préstamos, focalizando nuestra investigación en el oeste de Argelia, precisamente en la ciudad de Orán. Es una de las grandes ciudades argelinas, se ubica en el noroeste de Argelia. Esta ciudad también disfruta de la alternativa de códigos francés, español, turco y otros. Estos términos han sido adoptados y hoy día forman parte del lenguaje cotidiano de los oranenses.

Nuestro tema titulado: «el préstamo lingüístico en la ciudad oranense» se inserta dentro de un marco teórico multidisciplinar más precisamente en el que el préstamo definido como un término general para referirnos a una palabra Este ofrece el uso de una, dos o más lenguas en el seno de una sociedad tomada de Este ofrece el uso de una, dos o más lenguas en el seno de una sociedad otra idioma, lo que refleja su estatuto dentro de la sociedad oranense.

Nuestro objetivo general en ese trabajo de fin de máster es intentar hacer un análisis de los términos extranjeros usados y adoptados en el habla oranense actual y subrayar los factores causantes de este fenómeno, además dar una descripción breve de esas lenguas.

Para realizar la presente memoria tenemos que contestar las preguntas siguientes:

- ¿Qué es el préstamo?
- ¿Cómo es la situación lingüística en Argelia?
- ¿Cuáles son las lenguas que están en contacto?
- ¿Cuáles son los factores que influye sobre el habla de los oranenses?

Nuestro trabajo viene estructurado en tres capítulos. El primero teórico, titulado «Sociolingüística y contacto de lenguas», nos interesa empezar por definir los fenómenos lingüísticos que tienen relación con el contacto de lenguas tales como el bilingüismo, diglosia, préstamo, en cuanto al último punto empezamos por la definición, sus causas y la clasificación según el origen turco, bereber, español y francés. Después hacemos un estudio sincrónico sobre el habla actual de los oranenses para poder llegar a responder a nuestras preguntas.

En el segundo capítulo titulado «La situación lingüística en Argelia» pasamos a dar una visión sobre la situación lingüística en Argelia, presentamos una breve historia de cada de esas lenguas

(Árabe, bereber, francés y español).

Finalmente en el tercer capítulo titulado «Metodología y análisis de los datos» representa la parte empírica de nuestra investigación, intentamos analizar los discursos de los informantes para saber en qué punto el discurso del hablante oranense. Ilustrar esta parte de nuestra investigación haciendo un cuestionario.

# Capítulo Primero

**Sociolingüística y contacto de lenguas**

## **1. La Sociolingüística**

Es una disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad, es decir la concordancia que existe entre lo lingüístico y lo social o es la el estudio del lenguaje en relación con la sociedad.

La sociolingüística tiene como objetivo, identificar, tratar y explicar procesos de campo lingüístico dentro de los diferentes grupos de la sociedad.

Según Hundson (1980, p.15) «la sociolingüística es la rama de la lingüística que estudia el lenguaje en relación con la sociedad».

lo que deducimos de esta cita es que dentro de esa disciplina ha surgido el estudio de las lenguas en contacto, cuyo propósito es dar cuenta de las diferentes situaciones de uso como género, edad, sexo y la realidad sociolingüística, etc.

Esta lo que ofrece Saussure en su Curso de la lingüística general, y en el que plantea que la lengua es:

...la lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no más que una lengua determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos.  
(Saussure, 1945, p.51)

Entendemos de esta cita que la lengua es un medio de comunicación importante para la libertad del individuo.

## **2. Lengua y contacto de lenguas**

La lengua es un sistema de símbolos tanto escrito como fonético que permite comunicar en diferentes situaciones entre dos o más personas. O es una herramienta que facilita la cohabitación entre diferentes razas, culturas y costumbres.

Según la real academia española (2011) «es un sistema de comunicación expresión verbal propio de un pueblo o nación ». Es una herramienta que posibilita la comunicación entre la gente facilita la convivencia de culturas en todo el mundo. Este empuja el individuo para aprender otras lenguas.

## **2.1. Las causas del contacto de lenguas**

A través este marco teórico, citamos varias causas del contacto de lenguas, por ejemplo: descubrimientos, colonialismo, inversiones, inmigración...etc. Estos acontecimientos desempeñan un rol fundamental en el nacimiento de una variedad lingüística.

## **2.2. Fenómenos derivados del contacto de lenguas**

El contacto de lengua se considera como un fenómeno por lo cual dos o más idiomas distintos entran en uso dentro de la misma comunidad de hablante, es decir la convivencia de dos o más códigos en una sociedad determinada<sup>1</sup>.

El concepto de lenguas en contacto contiene varios fenómenos, vamos a citar unos encontrados en nuestra sociedad argelina:

### **2.2.1. Bilingüismo**

Existen distintas definiciones que se atribuyen al concepto de bilingüismo. Este término ha evolucionado a través del tiempo, por esa razón contiene diferentes definiciones:

Según Weinrich el bilingüismo es « la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas bilingües » (1953, p.6). Podemos deducir de esta cita que el bilingüismo es el uso de dos lenguas diferentes de manera habitual en una misma comunidad.

Según Baylon

... El bilingüismo o plurilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear u uso generalmente hablado en algunos casos escritos de dos o varias lenguas por un mismo individuo o mismo grupo lengua está considerado aquí bajo un sentido, as que general que pueda corresponder a lo que designamos comúnmente como un dialecto o un patois.(2002, p.47).

---

<sup>1</sup>Citado por [www.tonosdigital.com](http://www.tonosdigital.com)

Lo que deducimos de esta cita que el bilingüismo contiene dos términos (bilingüismo o plurilingüismo) pueden definirse como acto individual y colectivo en el mismo tiempo.

Existen múltiples factores razonables para la existencia del bilingüismo en una sociedad, empezamos con la colonización (la ocupación): Se considera como el factor principal en la aparición de diferentes idiomas en una misma ciudad, por que el colonialismo siempre deja sus huellas detrás, también el comercio, es uno de los más destacados factores para adoptar una segunda lengua, esto se encuentra en las transacciones comerciales (intercambio de la explotación y la importación de productos).

Por otro lado encontramos que los medios de comunicación y de difusión como:

La televisión, la radio, el cine, youtube y otros ayudan los individuos para aprender otras lenguas extranjeras sobre todo para los jóvenes.

Desde el punto de vista puramente lingüístico podríamos citar tres grupos del bilingüismo:

- a) Bilingües absolutos: son hablantes que utilizan ambas lenguas en cualquier contexto.
- b) Bilingües avanzados: son personas que hablan ambas lenguas pero tienen dificultades para escribir y leer.
- c) Bilingües pasivos: son personas que entiende la lengua pero no pueden hablarla.

### 2.2.2. Diglosia

La diglosia es un fenómeno más importante en el mundo árabe, por eso encontramos varias lingüistas han estudiado ese fenómeno histórico. Intentemos presentar la explicación de Ferguson. Para él, la diglosia se caracteriza por rasgos:

- **La función:** uno de los rasgos más importante de la diglosia, es la función especializada de A y B. La variedad A (alta) se usada en el contexto formal (literatura, colegio) y la B (baja) se usada en el ámbito de la familia (familia, amigos).
- **Prestigio:** la lengua de prestigio es la A y la B menor estimación.
- **Herencia literaria:** literaria se escribe A y por la B con menos atención literaria.
- **Adquisición:** A se adquiere en la escuela y B es la lengua materna.
- **Estandarización:** A tiene reglas de funcionamiento (gramática) y la B la ausencia de normas en la escritura.
- **Estabilidad:** la regularización del uso A y B. (Ferguson, 1959)

A partir de esta explicación detallada de Ferguson, podemos decir que la diglosia es la existencia de dos variedades de una lengua (culto y el dialectal), en una misma zona geográfica.

Para más aclaración, tomamos los siguientes ejemplos: el mundo árabe con el árabe clásico y dialectal y en Francia con el francés estándar y el verlan.

### **2.2.3. Préstamo lingüístico**

Es un fenómeno socio-lingüístico que trata el traspaso de léxico de una lengua. Este término se refiere a una palabra (morfema) o expresión de un idioma que se adapta de otro idioma.

Una de las definiciones más claras de este fenómeno. El préstamo es «un elemento de una lengua integrada al sistema lingüístico de otra lengua» (HamersyBlanc 1983, p.451). Es decir que el préstamo es un hecho lingüístico que trata el hecho traspaso de léxicos de una lengua a otra.

Según Gumperz dice:

La introducción de palabras sueltas o expresiones idiomáticas de una variedad a otra. Los productos en cuestión se incorporan en el sistema gramatical del idioma. Ellos son tratados como parte de su léxico, manteniendo sus características morfológicas y sus estructuras sintácticas. (GUMPERZ J.1982:66). Es decir que el préstamo es la adquisición de palabras de otra lengua en lado gramatical, morfológico y sintáctico.

#### **2.2.3.1. Causas del préstamo**

Una de las principales causas de este fenómeno es el contacto entre las poblaciones que cada una tiene su lengua propia de comunicación, además de las situaciones sociales, culturales, políticas, turísticas y económicas de cada comunidad.

Por ejemplo, en el habla de los viejos oranenses hay la presencia del préstamo de diferentes lenguas. Citamos una palabra muy utilizada por los habitantes de Orán de origen español como la palabra «calentita», que significa caliente, esta palabra integrada en la ciudad oranense como nombre de un plato famoso en la ciudad. Por este caso, el préstamo está presente en el habla de los individuos a causa de la convivencia de la lengua y la cultura española.

### 2.2.3.2. Clasificación de los préstamos

En la siguiente clasificación presentamos algunos ejemplos con palabras de origen turco, de origen bereber, palabras de origen español, palabras de origen francés y de origen inglés que se usan actualmente en Orán.

#### a) Préstamos léxicos de origen turco:

Esto apareció en la presencia de la ocupación otomana en toda el norte de de África, tuvo como consecuencia la influencia de los dialectos árabes. El turco integro en el léxico árabe.

Palabras d'origen turco	En francés	En español
Tabsi	Assiette	Plato
tqāšir	Chaussettes	Calcetín
məngūša	Boucle d'oreille	Bucle
branīya	Aubergine	Berenjena

**Tabla N°1:** Ejemplos de préstamo de origen turco

#### b) Préstamos de léxicos de origen beréber:

El beréber conocido también por «tamazight» es la lengua que hablaron los indígnos canarios en el norte de África. Es la lengua más antigua de la humanidad.

Palabrasde origen bereber en el daridja	En francés	En español
sakkūm	Asperges	Espárragos
fakrūn	Tortue	Tortuga
ʿAtrus	Un bouc	Cabra
zughlāl	Escargots	Caracoles
Garžuma(gražem)	Une gorge	Garganta

Zermūmiyaozerzumiya	Un lézard	Lagarto
Fərtəttu	Un papillon	Mariposa
Azəllif	Tete de mouton	Cabeza de cordero
šlāgəṃ	Moustaches	Bigote
Rzezzi	Une guêpe	Avispa
Fallous	Un poussin	Polluelo

**Tabla N°2:** Ejemplos de préstamo de origen beréber

**c) Préstamos léxicos de origen español:**

Apareció la lengua español en Argelia por la primera vez en 1492 durante el siglo XVI el momento en que se establecieron colonias de judíos en el oeste del país (ciudad de oran).

<b>Palabra de origen español</b>	<b>En francés</b>	<b>En español</b>
rūnda	Jeux de cartes	Juego de naipes.
Tringla	3 cartes de meme valeur dans le jeu de ronda	3 carteles que tienen el mismo valor en un juego de carta
Gostu	Désir , envie	Deseo, Gusto
fālta	Faute	falta
swīrti	chance	Suerte
sukwīla	École	Escuela
mizirīya	Misere	Miseria
bogādo	Avocat	Abogado
gāna	Envie	Ganas

**Tabla N°3:** Ejemplo de términos de origen francés

#### d) préstamos léxicos de origen francés

Es obvio que encontramos palabras de origen francés en nuestro dialecto, esto se debe a la colonización francesa en Argelia durante ocho siglos.

<b>Palabras de origen francés</b>	<b>En francés</b>	<b>Traducción en español</b>
tifīs	Typhus	Tifus
intīk	Intacte	Intacto
Ravitayma	Ravitaillement	Abastecimiento
silūn	Cellule	Célula / Celda
Kayyi	Cahier	Cuaderno
kazmāt	Casemate	Fortín
garrīta	Guérite	Garita
kazīrna	Caserne	Cuartel
bagīta	Baguette	Barra
Tipāna	Petit-pain	Pequeño pan
rubīni	Robinet	Grifo
bunāni	Bonneannée	Feliz año

**Tabla N°4:** ejemplo de términos de origen francés.

### 3. El concepto de alternancia de códigos

La alternancia de códigos es un fenómeno lingüístico empleo alternativo de dos códigos en el transcurso de un mismo discurso, oración o constituyente. Es uno de los fenómenos más frecuentes en las comunidades bilingües.



Según EL CENTRO VIRTUAL DE CERVENTES (2016) la alternativa de códigos es:

...el empleo alternativo de dos o más lenguas o dialectos: dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger entre uno u otro código según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción.<sup>2</sup>

Deducimos de esta cita que la alternativa de códigos se denomina a menudo una mezcla de códigos natural y común entre los hablantes, como hemos dicho que la alternativa de códigos es un fenómeno natural los hablantes utilizan automáticamente las dos códigos en todos los recursos lingüísticos para transmitir sus ideas.

Para aclarar más hemos escogido un ejemplo de una familia española que vive en Nueva York.

Ejemplo:

El hijo de López Juan dice a su padre: ¿pueded *give me* este libro?<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Citado por [www.centro](http://www.centrovirtualdecervantes.es) virtual de cervantes .es >diccionario.

<sup>3</sup> Citado por [www.tonos](http://www.tonosdigital.com) digital.com

Notamos que la lengua materna es muy afectada en el discurso de los inmigrantes, el hijo de López ha hablado el español y en el medio de la oración usa palabra del idioma inglés « *give me* » para construir su frase.

#### **4. Alternancia de códigos en Argelia**

En Argelia la alternancia de códigos es muy rica y compleja al mismo tiempo. Los individuos de la ciudad de Argel hablan el árabe dialectal, sahraoui, chaoui, kabyle, etc. ya que encontramos diferentes dialectos en el mismo país.

Citamos el caso los habitantes de las regiones fronterizas occidentales de Argelia especialmente en la ciudad de Orán. los hablantes avanzan en el aprendizaje de una segunda lengua, utilizan entonces dos lenguas para la transmisión correcta de sus mensajes.

Según R. Kahlouch (1993:82) ha enumerado varias funciones en Argelia, de alternancia de códigos entre las tres lenguas. La causa primordial de alternar el francés con el árabe o el bereber es la «economía lingüística». Es decir cuando el hablante desconoce algunos conceptos en la lengua francesa o bien bereber, automáticamente alterna con el árabe para transmitir su mensaje.

# Capítulo Segundo

## **La situación lingüística**

## 1. Situación lingüística en Argelia

Argelia es uno de los países árabes que son testigos de unidades históricas a lo largo del tiempo, citamos la entrada de los españoles, luego la presencia del imperio otomano y finalmente la ocupación de Francia como último colonialismo en Argelia.

Según Paul Balta(1994, p. 01)«*he observado claramente, sabiendo que todos los países del Magreb son bilingües o multilingües*», lo que deducimos de esta cita es que la situación lingüística en todos los países del Magreb<sup>1</sup>, refleja una imagen caracterizada por la diversidad de lenguas, donde encontramos una mezcla de idiomas.

Nuestro país es un país conocido por la diversidad lingüística y sociocultural; como muchos países árabes, puede parecer bastante complejo y que en Argelia con vienen lenguas y dialectos que reflejan la gran riqueza lingüística.

La situación lingüística actual en Argelia refleja una comunidad caracterizada por una diversidad de lenguas, tomamos en consideración el caso del dialecto argelino donde encontramos diferentes palabras que tienen el mismo sentido, pero llamadas diferentemente en cada ciudad; por ejemplo «vamos al colegio».

En Orán se dice: [nrouhlelkolij](نروحو الكوليج), en Argel se dice [nrouhlelmesid](نرحو لمسيد) y en Tlemcense dice [nrouhlikoul].Deducimos que Argelia disfruta de una gran variedad lingüística aun que estamos en la misma ciudad.

## 2. Estatuto de lengua

La escena lingüística en Argelia es un producto de geográfico e histórico. Se caracteriza por la coexistencia de varias clases lingüísticas.

Argelia ofrece un panorama multilingüe que destaca varios idiomas, incluido tamazight y sus diversos componentes (mazabiya, kabyle, chawi, etc.) y el árabe (argelino, clásico, literario) además de otras lenguas extranjeras como el francés, inglés y el español.

El árabe moderno es la lengua oficial en Argelia, aunque no es la lengua la más utilizada por la población que habla la lengua vernácula (árabe argelino), mientras encontramos otro tipo

---

<sup>1</sup>hay diferentes definiciones de Magreb, nosotros hemos referencia con esta palabra a la zona del norte de África. Que comprende los siguientes países: Marruecos, Argelia, Túnez y Libia.

de árabe estándar que se usa en la educación formal y tamazight como Libia idioma más antiguo del norte de África.

El francés se considera como la primera lengua extranjera después de la independencia en 1962. Es la lengua utilizada en la enseñanza científica. Además de otras lenguas extranjeras como el inglés se considera como la segunda lengua extranjera en educación intermedia y el español como la tercera lengua por los alumnos que estudian lenguas extranjeras en la secundaria.

Entonces podemos decir que Argelia se caracteriza por la coexistencia de muchas variedades lingüísticas, que están siempre en progreso.

Según VICTOR HUGO en su libro Cromwell citado por Gao (2012, p.5) « *Les langues ni le soleil ne s'arrêtent plus-le jour où elles se fixent, c'est qu'elles meurent* »<sup>2</sup>.

Lo que deducimos de esta cita es que la lengua que no conoce ningún cambio, no se renueva.

### 3. Lenguas oficiales

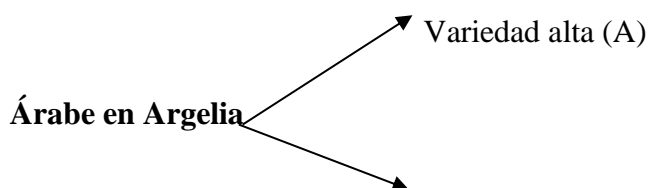
En las ciudades argelinas, encontramos dos lenguas oficiales, la primera es el árabe y la segunda es tamazight.

#### 3.1. El árabe

El árabe es la lengua oficial en todos los países del norte de África y todo el Oriente Medio, se ha considerado siempre como el idioma instrumental de la comunicación sobre todo en los países árabes.

El árabe en Argelia se caracteriza por la diversidad lingüística que existe dentro de la comunidad.

Según FERGSUN (1959, p. 327) el árabe en Argelia está dividido en dos variedades:



---

<sup>2</sup>Versión traducida, traducción nuestra: las lenguas son como el mar, oscilan constantemente (o sin cesar). El día que se calman (o se fijan) es que mueren.

## Variedad baja (B)

Observamos que en Argelia hay dos variedades: una «A» árabe clásico y otra «B» árabe dialectal.

### **3.1.1. El árabe clásico**

El árabe clásico, también llamado el árabe culto o bien árabe coránico, es una variedad del idioma árabe. Es la lengua utilizada en la educación, religión y la literatura. Está basado en los dialectos medievales de las tribus árabes. En Argelia Se considera como la lengua oficial del gobierno.

### **3.1.2. El árabe estándar**

El árabe estándar o bien el árabe moderno es descendiente del idioma usado modernamente a través del mundo árabe, usado en la escritura el idioma formal hablado como en los discursos transmisiones radiales.

### **3.1.3. El árabe dialectal**

Se considera la lengua materna de casi de todos los argelinos y en la realidad es la lengua del intercambio cotidiano y el medio de comunicación entre ellos a pesar de ello, el dialecto argelino tiene muchos sub-dialectos, cada ciudad tiene su dialecto propio (contextos informales) a cada región del país. El árabe dialectal ofrece la posibilidad de ser influido por otras lenguas como el francés y el español, por eso se nota la presencia de muchos préstamos.

## **3.2. El Bereber**

Conocido también por «tamazight», es la lengua, más antigua de la humanidad).Una lengua que hablaron los indígenas canarios y también el idioma autóctono del norte de África pero actualmente se considera como la lengua minoritaria en el norte de África.

Como el árabe, el bereber pertenece también a la familia camito-semítica; es una rama del grupo camítico, mientras que el árabe se encuentra entre las lenguas del grupo semítico. Las dos comparten el mismo orden básico de la frase (VSO), y una mayoría de raíces triconsonánticas, pero no hay inteligibilidad mutua" (Bouchiba, 2006, p. 287).

En Argelia se considera como lengua materna de la minoría de la población que se ubica en algunas ciudades argelinas (Tizi-ouzou ,Batna ,Bejaia, etc), es una lengua que en sus

diferentes variantes (chawi , cabila ,mozabita , tuareg ) no tiene la misma manera de hablar y comunicar.

En 2016 el presente Bouteflika, anunció el bereber como lengua nacional en un discurso radiotelevisado a la nación. El tamazight se reconoce como lengua oficial al lado del árabe. A partir de este momento el tamazight encuentra progresivamente su estatuto: encontramos que la lengua bereber se habla y se usa en los medios audiovisuales (noticias, emisiones, reportajes, etc.), en los periódicos y en la radio<sup>6</sup>.

#### **4. Lenguas extranjeras**

En Argelia, encontramos tres lenguas extranjeras, la primera es el francés, la segunda inglés y la tercera es el español y hay otros.

##### **4.1. Francés**

El francés es una lengua romana que pertenece a las lenguas indo-europeas. La existencia de esta lengua empezó cuando la ocupación francesa entró en Argelia, esta ocupación duró 132 años, desde 1830 hasta 1962. La lengua francesa fue la única lengua que tiene estatus oficial por el gobierno colonial para la utilización de sus instituciones.

Después de la independencia, el francés se considera como la primera lengua extranjera del país, la lengua más discutible del paisaje lingüístico argelino, los jóvenes argelinos consideran la lengua francesa ya no como la lengua del colonizador como lo hacían nuestros abuelos, porque la situación del pensamiento ha cambiado con el tiempo, sino como la lengua de la modelización del prestigio.

Los argelinos son generalmente francófonos de tres diferentes grados: francófonos reales los individuos que hablan el francés en su vida diaria, francófonas ocasionales: que usan el idioma en ciertos contextos, alternándolo el árabe y francófonos pasivos: que pueden entender el francés pero no hablan.<sup>7</sup>

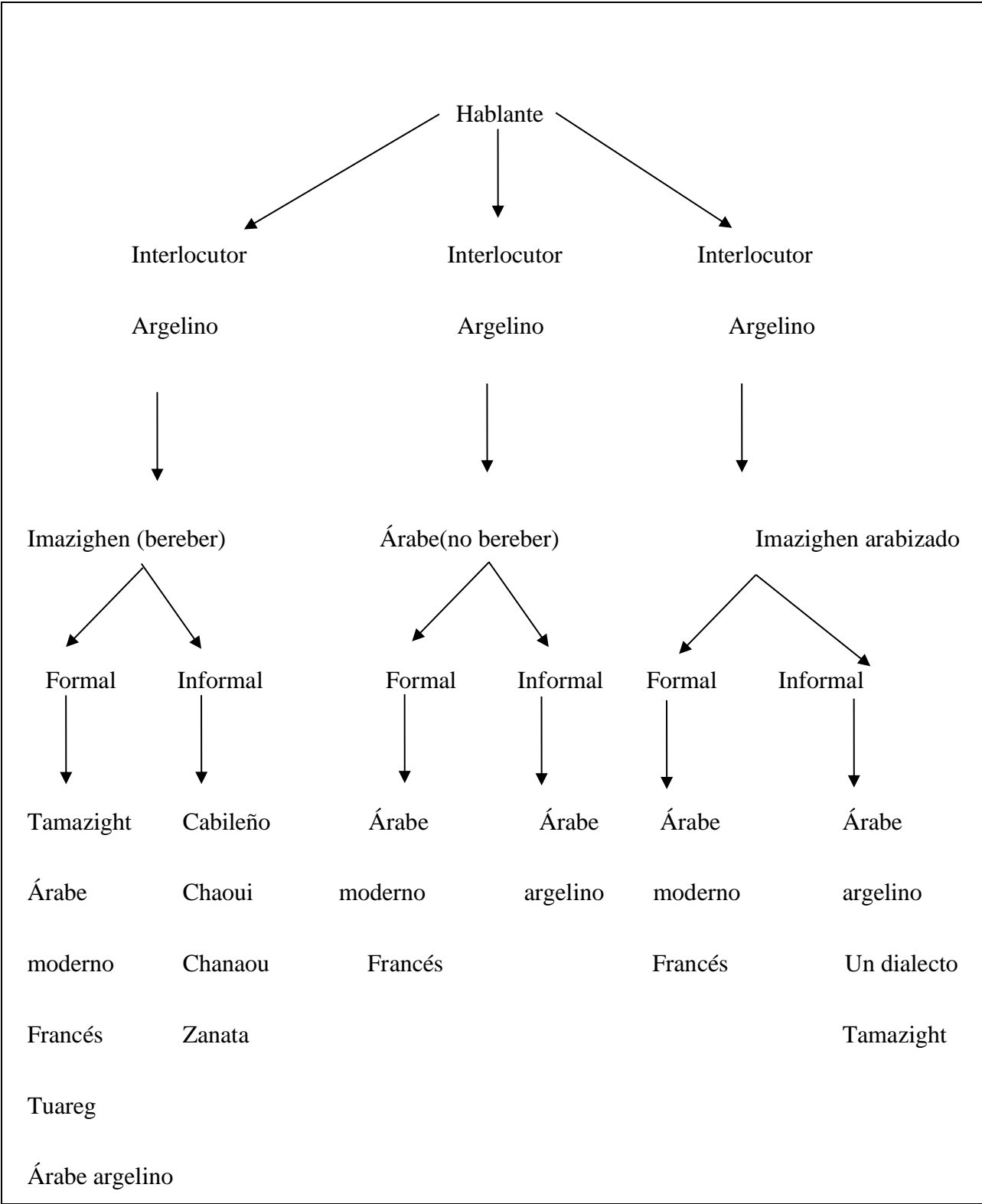
---

<sup>6</sup>Citado por el periódico Al arab titulado por « la próxima batalla en Argelia después de la demacración de Tamazigh ».

<sup>7</sup>Citado por [https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_francesa\\_en\\_Argelia](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_francesa_en_Argelia).

El francés ocupa siempre un papel importante en nuestra sociedad en todos los sectores: educativo, social, económico, público y administrativo tanto oral como escrito. El francés se enseña como lengua obligatoria en el tercer grado en la escuela primaria hasta la universidad especialmente para las asignaturas científicas y técnicas.

La presencia del francés también es constatable por su influencia sobre el habla cotidiana, dado que el habla coloquial hace gala de un gran número de galicismos. Citamos una ilustración que explica un árbol de decisiones para una elección lingüística de un argelino, según Siguan (2001, p.44):



Un árbol de decisiones para una elección lingüística de un argelino

Deducimos de este árbol que el francés ocupa su lugar en la sociedad argelina desde la ocupación francesa hasta hoy como he dicho antes, ya que encontrar la en diversas

situaciones de comunicación de manera diaria, por parte de diferentes Interlocutores argelinos ya sean bereberes, árabes o bien bereberes arabizado.

#### **4.2. El español**

La presencia de la lengua española en el campo lingüístico argelino se debe al contacto entre ambas lenguas, se renovó en el siglo XIX, especialmente en la zona oeste del país, se inicia después de la ocupación de Mazalquivir en 1504 y en Orán en 1509.

Lo que confirma Abi Ayad (1998, p. 38):

En el oeste de Argelia, la ocupación española duró casi tres siglos, interrumpida solo por una tregua de 24 años, o sea de 1708 a 1732 y en dónde los españoles vivieron perpetuos ataques argelinos, aislados en sus fortificaciones y sometidos a combates y duros asedios como los de 1563,1632,1676,1680,1708, etc.

La ocupación duró casi tres siglos, por eso esta lengua, dejó muchos términos lingüísticos que proceden del sistema español y se encuentren integrados en el dialecto argelino, ya que se pueden observar hasta hoy en las calles, tiendas y restaurantes como, por ejemplo: la vida, negro, blanco, etc. La enseñanza del español a nivel académico como tercera lengua extranjera, se introduce en segundo curso de secundaria; los alumnos pueden elegir entre el español y el alemán, actualmente el idioma español, volviendo una lengua estudiada obligatoriamente en la rama de lengua extranjera para pasar la prueba del bachillerato en la misma lengua. En consecuencia, podemos decir que todas esas colonizaciones pasadas, considerar como riquezas para el desarrollo de nuestra sociedad.<sup>8</sup>

#### **4.3. El inglés**

Debemos señalar que la lengua del inglés, es la lengua materna de más de 375 millones de personas. La lengua inglesa tiene el estatus de lengua oficial es 54 países<sup>9</sup>. En este caso el inglés es la lengua más utilizada en el ámbito comercial, socio-económico e industrial. Lo que facilita la comunicación entre los individuos de diferentes lenguas sean árabe, francés, español, etc. En la sociedad argelina, el inglés se enseña como segunda lengua extranjera en la educación secundaria inferior.

---

<sup>8</sup>Citado por [http://www.univ-oran2.dz/images/these\\_memoires/FLE/Magister/TMLE-36/tesis.pdf](http://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Magister/TMLE-36/tesis.pdf)

<sup>9</sup>Citado por <https://www.lingoda.com/es/content/ingles-como-lengua-extranjera/>

En la sociedad argelina, el inglés se enseña como segunda lengua extranjera en la educación secundaria inferior.

Los padres de los alumnos tenían que elegir entre el inglés y el francés como lengua extranjera, los padres han visto que la lengua de la enseñanza superior queda en francés y a veces el acceso a la información sería en inglés que necesita la traducción. Es la razón por la que los padres han decidido elegir el francés. Después de unos años la enseñanza de esta lengua fue abandonada. (LOUALICHE 2014, p. 16-14).

Deducimos de esta cita que el Inglés no es una lengua útil y necesaria en el ámbito educativo, desde la enseñanza primaria hasta la enseñanza superior (la universidad), por eso los padres han decidido que elegir el francés como lengua extranjera.

La tabla siguiente muestra diferentes palabras de origen inglés:

<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Español</b>
e-mail	Courriel	Correo electrónico
Live	En direct	En directo
Ok	D'accord	De acuerdo
Sándwich	Tartine	Bocadillo
Fast-food	Restauration rapide	Cocina rápida
Ketchup	auce sucre a la tomate	Salsa espesa hecha a base de tomate
Supporter	Supporteur	Aficionado

**Tabla N°5:** ejemplo de términos de origen inglés.

Para terminar este capítulo, podemos decir que el contacto de lenguas es importante para ampliar cualquier sistema lingüístico. En nuestro caso, Orán como una de las ciudades argelinas que comparte la misma diversidad lingüística con las demás ciudades, se nota claramente el impacto de las lenguas: francés, español inglés que vamos a describir más concretamente en el tercer capítulo.

# CAPÍTULO TERCERO

**Metodología y análisis de los datos**

## **1. Metodología sociolingüística de investigación**

La sociolingüística, es el estudio científico de la lengua dentro de un contexto social (la influencia de la sociedad sobre la lengua). La variedad lingüística con sus diferentes consideraciones metodológicas, se ofrece como un marco delimitador de cualquier estudio lingüístico.

El ejemplo de la gradación lingüística que podría ilustrar bien nuestro trabajo es el panorama lingüístico del habla de los oranenses que conocen una situación conflictiva debido a la convivencia de las lenguas, lo cual tiene como consecuencia lo que llamamos aquí la mixtura de los idiomas.

La tercera parte de nuestro trabajo, es la parte más práctica considerada como aplicación de lo que hemos avanzado. Procuramos dar una muestra viva de la realidad lingüística. Partiendo de una encuesta hecha para describir el préstamo lingüístico realizado por el locutor argelino en sus discusiones cotidianas, esto me llevó a considerar las lenguas utilizadas en este campo va a ser nuestro objeto de estudio en esta investigación.

Para realizar este trabajo hemos tenido que proceder por etapas, empezamos por precisar la zona investigada y la muestra elegida, y después descubrimos todas las etapas seguidas.

## **2. Zona estudiada**

El primer paso que se debe hacer es el establecimiento de la zona donde vamos a realizar nuestra investigación para la realización de lo que hemos avanzado análisis. Hemos escogido la ciudad de Oran, porque su terreno urbano se caracteriza por su situación compleja y multilingüe.

Para realizar nuestra investigación hemos elegido los barrios más conocidos y representativos de Oran que son:

- Hai sid El-Houari:

Es el símbolo de Oran, es uno de los primeros barrios oranenses, donde convivían los españoles con los oranenses durante el siglo XVI. Estos últimos, son los primeros que hablaron algunas palabras en español usadas de aquel periodo.

- El centro de la ciudad:

Es uno de los lugares públicos y turísticos más importantes de Oran, donde se caracteriza por el movimiento permanente de residentes y turistas.

- Hai Belgaid:

Porque en este lugar se sitúa la universidad de lenguas extranjeras, donde encontramos un gran número de jóvenes.

Tenemos tres barrios fundamentales, importantes y muy conocidos; hemos elegido estos lugares para realizar nuestra investigación, son lugares poblados donde encontramos muchos jóvenes.

### **3. La muestra**

Después de la delimitación del espacio, pasamos a la elección los sujetos que hemos encuestado. Generalmente, la investigación sociolingüística se basa por tres generaciones: generación saliente, generación media y la generación joven. Nuestro tema se trata del préstamo extranjero del habla oranesa de los jóvenes, tenemos que trabajar con la última generación porque se considera como un grupo homogéneo y multilingüe en la sociedad argelina.

La delimitación de la muestra es indispensable ya que es imposible entrevistar a todos los miembros de una población, debido a problemas de tiempo, recursos y tiempo. Por eso, al seleccionar una muestra de 30 entre 18 hasta 30 años de edad, hemos elegido esta categoría de edad de jóvenes de todas las categorías de la población creemos que es suficiente representativa.

#### **3.1. Variable biológica (sexo, edad)**

Como hemos señalado anteriormente, hemos elegido la, para facilitar nuestra investigación. En lo que concierne a la edad de los informantes, la hemos clasificado en tres categorías y en dos sexos mujeres y hombres.

<b>Edad</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Hombres</b>
Entre 18 y 21 años	5	5
Entre 22 y 25 años	5	5
Entre 26 y 29 años	5	5

Tabla n°8: Edad y sexo de los informantes.

### **3.2. Cuestionario**

Es una de las técnicas más empleadas en las ciencias sociales como instrumento de investigación; es una herramienta que nos permite obtener informaciones, su objetivo principal es obtener información sobre un tema específico. Por eso hemos escogido esa herramienta para lograr a lo que queremos llegar sobre el uso del préstamo extranjero en el habla de los jóvenes oranés.

#### **Datos personales**

Edad:

Sexo:  hombre  mujer

Lugar de residencia:

Profesión:

Lengua materna:

1. ¿qué lenguas domina en tu habla?

Árabe clásico

Árabe dialectal

Bereber

Francés

Otros

2. ¿utiliza diferentes palabras que proviene de otros idiomas « préstamo »en tu situación comunicativa?

Si la respuesta es sí? cita las palabras utilizadas

.....  
.....

SI

No

3. ¿Conoce el origen de las palabras de esas lenguas?

SI

No

4. ¿Cómo ha aprendido estas palabras?

Las canciones

Televisión

Los viejos

Contacto con extranjeros a través de las redes sociales

5. ¿En qué entorno los utiliza regularmente estas palabras?

Los Amigos

Los padres

Colegas de trabajo

Otras lenguas

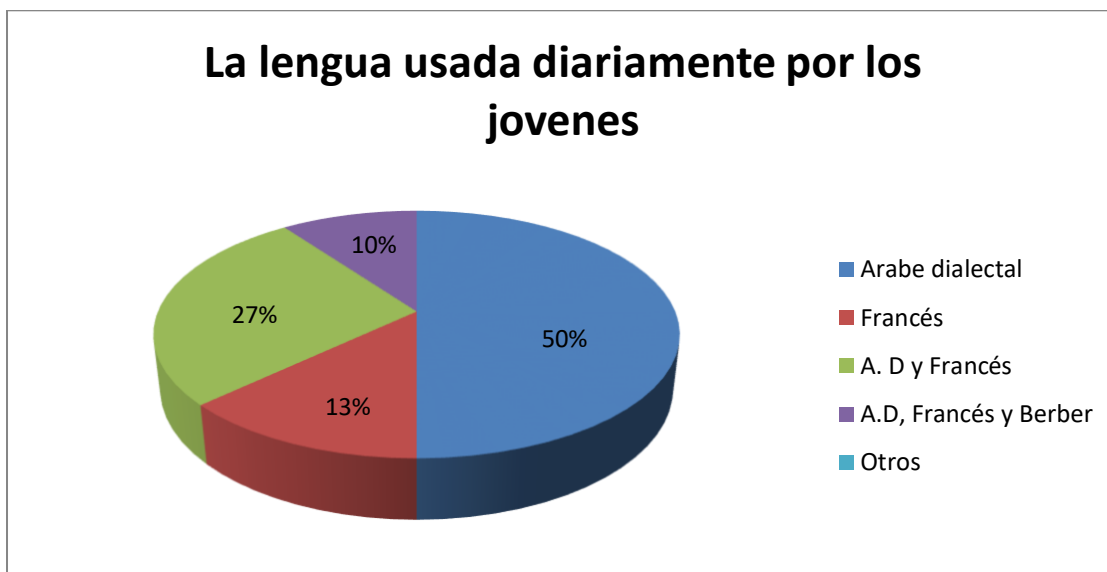
#### 4. Análisis de datos

Interpretación de los resultados del cuestionario

• **Pregunta N1:** ¿Qué lengua utiliza en tu vida diaria?

Árabe clásico, Árabe dialectal, Bereber, Francés, Otros

Edad	(18-21)					(22-25)					(26-29)									
Sexo	H		M			H		M			H		M			Total				
	5		5			5		5			5		5							
Número de personas	10					10					10					30				
Respuestas	Árabe dialectal			A.D y francés et			francés		A.D y			A.D y francés	A.D y francés y					A.D y francés et		
	6	1	2	1	0	5	1	3	1	0	4	2	3	1	0	15	4	8	3	0

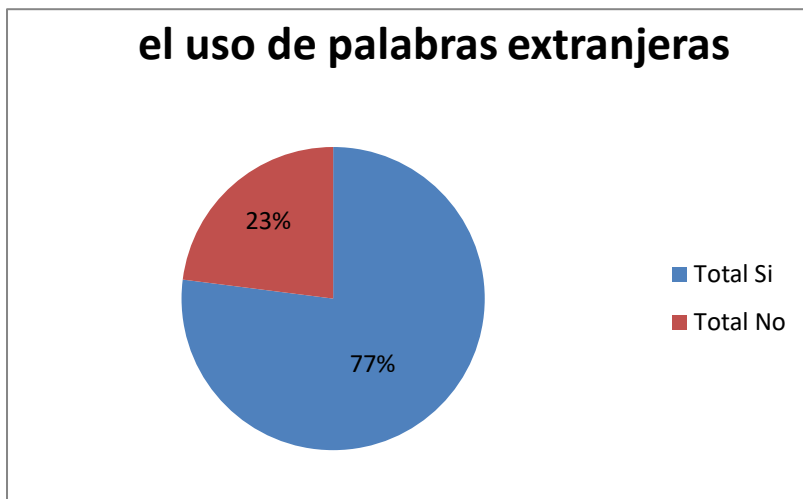


### Análisis de la pregunta N1

En lo que concierne la primera pregunta del cuestionario « ¿qué lengua utiliza en tu habla?» Con la posibilidad de elegir entre «Árabe clásico, árabe dialectal, bereber, francés, otros», los resultados eran diferentes, entre treinta (30) jóvenes (hombres, mujeres), quince (15) han respondido «Árabe dialectal », con el porcentaje de 50%, hemos encontrado cuatro (4) han respondido «el francés » de 13%, ocho (8) jóvenes han respondido por «Árabe dialectal y francés » es decir 27% , el lo que concierne el árabe dialectal, francés y bereber» hemos encontrado 10% es decir tres (3) respuestas, para la última opción «otros lenguas » no han respondido, precisando el español.

- **Pregunta N2:** ¿utiliza diferentes palabras que proviene de otros idiomas « préstamo» en tu situación comunicativa? (Si, no).

<b>Edad</b>	<b>(18-21)</b>		<b>(22-25)</b>		<b>(26-29)</b>			
<b>Sexo</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>Total</b>	
	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>		
<b>Número de personas</b>	<b>10</b>		<b>10</b>		<b>10</b>		<b>30</b>	
<b>Respuestas</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Total Si</b>	<b>Total No</b>
	6	4	8	2	9	1	23	7



#### Análisis de la pregunta N2

La segunda pregunta fue la siguiente «¿utiliza diferentes palabras que proviene de otros idiomas **préstamo** en tu situación comunicativa?, Si la respuesta es sí? cita las palabras utilizadas ». La respuesta era diferente, el resultado sobre treinta (30) jóvenes (hombres, mujeres), entre ellos veinte tres (23) han respondido por «Si» con el porcentaje de 77%, y siete (7) jóvenes han respondido por «No» es decir 23% de la totalidad de los jóvenes.

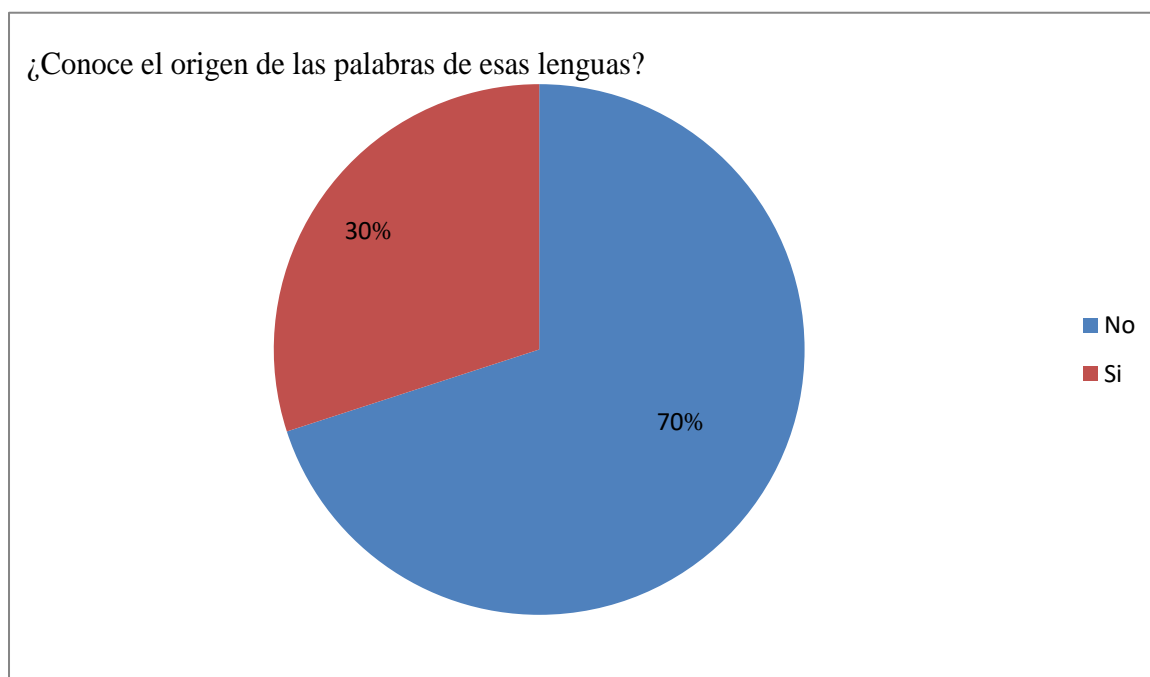
Observamos que la mayoría de personas, utilizan palabras extranjeras en su habla.

Las palabras muy citadas por los jóvenes:

Las palabras muy citadas por los jóvenes (Hombres, Mujeres)		
Palabras de origen francés	Palabras de origen ingles	Palabras de origen español
Bonjour	Sandwitch	Gracias
Apres	Facebook	Cocina
Oui, non	Week-end	Amigo
Telephone	Ok	Hola
Parquing	Good bay	Negro
Jus de Orange	Thanks	Raza

• **Pregunta N3** ¿Conoce el origen de las palabras de esas lenguas?

<b>Edad</b>	<b>(18-21)</b>		<b>(22-25)</b>		<b>(26-29)</b>			
<b>Sexo</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>Total</b>	
	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>		
<b>Número de personas</b>	<b>10</b>		<b>10</b>		<b>10</b>		<b>30</b>	
<b>Respuestas</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Si</b>	<b>No</b>	<b>Total Si</b>	<b>Total No</b>
	<b>3</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>21</b>



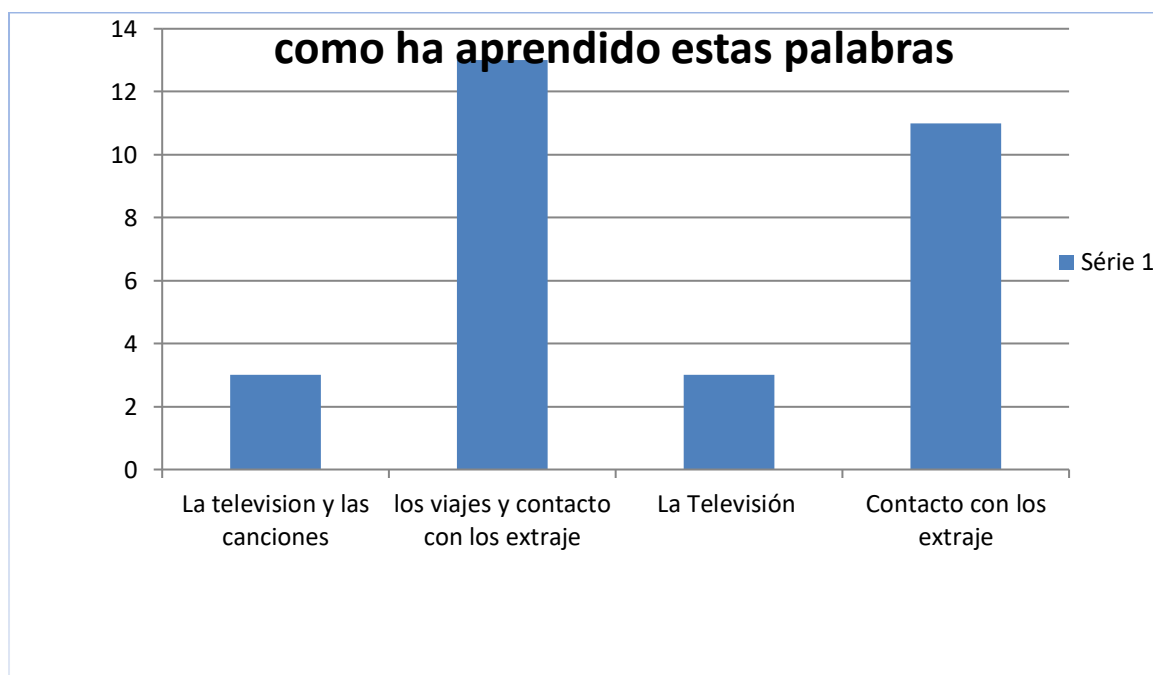
**Análisis de la pregunta N 3**

En lo que concierne las respuestas de tercera pregunta « ¿Conoce el origen de las palabras de esas lenguas? », entre treinta (30) jóvenes (hombres, mujeres) , nueve (9) han respondido por «Si», con el porcentaje de 30% y veinte uno han respondido por «No» es decir 70%.

Observamos que hay la mayoría de las respuestas eran negativas, los jóvenes utilizan palabras extranjeras pero no conocen el origen de estas palabras.

• **Pregunta N4:** ¿Cómo ha aprendido estas palabras? (Las canciones, Televisión, Los viejos, Contacto con extranjeros a través de las redes sociales)

Edad	(18-21)				(22-25)				(26-29)							
Sexo	H		M		H		M		H		M		Total			
	5		5		5		5		5		5					
Número de personas	10				10				10				30			
Respuestas	La televisión y las	Los Viajes y Contacto Con los extraje		Contacto con los	La televisión y las	Los Viajes y Contacto Con los Extraje		Contacto con los	La televisión y las	Los Viajes y Contacto Con los extraje				Los Viajes y Contacto Con los extraje		Contacto con los
	1	6	1	2	1	3	1	5	1	4	1	4	3	13	3	11



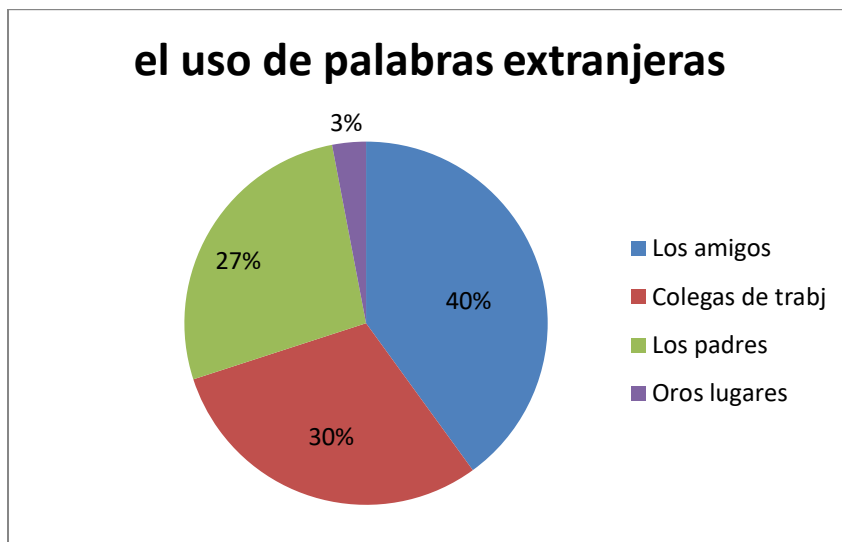
### Análisis de la pregunta N4

A hora observamos las respuestas de la cuarta pregunta « ¿Cómo ha aprendido estas palabras? (Las canciones, Televisión, Los viejos, Contacto con extranjeros a través de las redes sociales) las respuestas eran diferentes, obtenido sobre treinta (30) jóvenes (hombres, mujeres), entre ellos encontramos tres (3) jóvenes han respondido televisión y las canciones, trece (13) jóvenes han elegido los viejos contacto con extranjeros, tres (3) han respondido solamente la televisión, el lo que concierne contacto con extranjeros hemos encontrado once (11) respuestas.

• **Pregunta N5:**« ¿En qué entorno los utiliza regularmente estas palabras?»

(Los Amigos, Los padres, Colegas de trabajo, otros lugares)

Edad	(18-21)			(22-25)			(26-29)								
Sexo	H	M		H	M		H	M		Total					
	5	5		5	5		5	5							
Número de personas	10			10			10			30					
Respuestas	Los amigos	Colegas De trabaj	Oroslugares	Los amigos	Colegas De trabaj	Oroslugares	Los amigos	Colegas De trabaj	Oroslugares				Colegas De trabaj	Oroslugares	
	5	1	4	0	4	3	2	1	3	5	2	0	12	9	8



#### **Análisis de la pregunta N5**

Las respuestas de la última pregunta de nuestro cuestionario, la pregunta fue: « ¿En qué entorno los utiliza regularmente estas palabras?», el resultado obtenido sobre treinta (30) jóvenes (mujer, hombre), doce (12) jóvenes, han respondido «los amigos», hemos encontrado nueve (9) han elegido «colegas de trabajo», ocho (8) han elegido «los padres», uno (1) solamente ha respondido otras personas.

# Conclusión

## 5. Conclusión

En el presente trabajo, hemos empezado por definir diferentes fenómenos que resulten del contacto de las lenguas.. Estas definiciones nos han parecido necesarias para poder comprender mejor los conceptos necesarios para el estudio teórico de la situación de contacto de lingüístico.

Para analizar el préstamo en el habla de los jóvenes oranés, hemos entrevistado a varias personas de diferentes edades, sexos y en situación de conversación informal. Las conversaciones grabadas nos han permitido observar la concurrencia de las lenguas (árabe, tamazight, francés, inglés, español) como en toda Argelia.

Hemos analizado y representado nuestros resultados en tablas y en forma de porcentajes. A partir del análisis de las grabaciones hechas hemos deducido que todos recurren al préstamo para facilitar la comprensión del interlocutor, la buena transmisión del mensaje; en otros términos, los hablantes la consideran como una estrategia de comunicación.

Los resultados del análisis nos confirman también que el préstamo es un fenómeno lingüístico muy corriente y se usa diariamente por los locutores. Esto engloba todas las generaciones.

Nuestro trabajo nos demuestra que la nueva generación alterna mucho entre los códigos en comparación con otras generaciones, y hay también una mezcla enorme y unas palabras creadas de orígenes diferentes, la gente alterna sin darse cuenta.

Finalmente, diremos que los argelinos en general y los oranés en particular les gustan mucho las lenguas, y es justamente por sus competencias en cada una de las lenguas, que consiguen utilizarlas casi inconscientemente y de manera espontánea

# Bibliografía

## 6. Bibliografía

### Obras en español y francés

ABI AYAD, A. (1998). El hispanismo argelino: importancia y perspectivas, en F. Sevilla y C. Alvar (Eds), *Actas XIII del Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*, tomo IV, 37-44.

AMROUCHE-BEDDEK, F. (2011). *Lo social en la teorización saussureana análisis y crítica*. Tesis de magister. Universidad de Orán.

BAYLON, Ch, *Sociolinguistique, société langue et discours*, Ed Nathan, Malesherbes, 2002, 301 pags.

HUDSON, R-A. (1980). *La Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama

SAUSSURE, F. (1945). curso de lingüística general. Buenos aires: Losada. S.A. Moreno 3362 buenos aires.

FERGUSON, C.A. (1959): "Diglossia", in *Language in Social Contexted*, Pier Paolo Giglioli. pp 232-257 Middlesex, England. Penguin.

GUMPERZ, J. (1962): "Types linguistic of communities", *Anthropological Linguistics*, 4, 1, pp. 38-40

SIGUÁN, M. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague, Mouton, Trad. al español (1974): *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.

### Tesis doctoral y magister

AMROUCHE-BEDDEK, F. (2011). *Lo social en la teorización saussureana análisis y crítica*. Tesis de magister. Universidad de Orán.

CHERFAOUI, S. (2010/11). *Aspectos denotativos y connotativos de los hispanismos más utilizados en el habla oranesa*. Memoria de magister. Universidad de Orán, facultad de letras, lenguas y artes .Argelia.

KAHLOUCHE, R. (1992). *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*. Thèse de doctorat d'Etat. Université d'Alger.

MOUSSAOUI-MEFITAH, M. (1992). *Presencia del léxico Español en el habla oranesa*. Memoria de magister. Universidad de Orán. Argelia.

### **Diccionario**

Real academia española. (2011) diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición en CD – ROM.

### **Referencias electrónicas**

[www.tonos](http://www.tonosdigital.com) digital.com

[www.centro](http://www.centrovirtualdecervantes.es) virtual de cervantes .es >diccionario.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_francesa\\_en\\_Argelia](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_francesa_en_Argelia)

<https://www.lingoda.com/es/content/ingles-como-lengua-extranjera/>

# Anexos



**Ilustración 1:** El uso de dos códigos (francés, árabe).

## الفساد الاداري



**Ilustración2:** Préstamo de palabras francesas con algunas modificaciones para adaptarlas al dialectal.



**Ilustración3:** Imagen que refleja la situación lingüística.



**Ilustración 1:** El uso de los tres códigos en contacto (árabe, bereber y francés).

Traducción: Actualmente los que tienen un buen corazón deben ponerle un código (para no sufrir demasiado, es decir protegerse).



# Resumen

ملخص المذكرة باللغة العربية

من خلال هذا البحث، حاولنا قدر الإمكان، الإلمام بكل جوانب الموضوع ، حيث أردنا إبراز ظاهرة الإقتراض اللغوي، وكذلك ما يسمى بالتداخل اللغوي في المجتمع الجزائري عامة ولدى الشباب الوهراني خاصة. حيث نجد إحتكاك لغوي بين اللغة العربية الأم و اللغات الأجنبية الأخرى سواء كانت فرنسية، إنجليزية أو إسبانية في لهجتنا اليومية. إذ نجد أن هذه الإحتكاكات كانت نتيجة الإستعمار المتعاقب عليها عبر السنين.

و من هذا المنطلق يأتي هذا البحث، ليجيب على جملة من الأسئلة، لعل من أبرزها، ما هي العوامل التي تؤثر على تداخل لهجة الشباب الوهراني؟.

و من خلال ما توصلنا إليه في بحثنا، فإن ظاهرة التداخل اللغوي لدى الشباب ضرورة حتمية إيجابية من أجل تسهيل عملية التواصل في المجتمع.

الكلمات المفتاحية :

الإقتراض اللغوي، التداخل اللغوي، عملية التواصل في المجتمع.

## **Résumé du mémoire en langue française**

À travers cette recherche, nous avons tenté, autant que possible, de nous familiariser avec tous les aspects du sujet, car nous voulions mettre en évidence le phénomène de prêt linguistique, ainsi que le soi-disant chevauchement linguistique dans la société algérienne en général et chez les jeunes oranais en particulier. Là où nous trouvons des frictions linguistiques entre la langue arabe maternelle et d'autres langues étrangères, que ce soit le français, l'anglais ou l'espagnol, dans notre dialecte quotidien. Comme nous constatons que ces frictions étaient le résultat d'un colonialisme successif au fil des ans.

De ce point de vue, cette recherche vient répondre à un certain nombre de questions, dont peut-être la plus importante, quels sont les facteurs qui affectent le chevauchement du dialecte chez les jeunes oranais?

Et à travers ce que nous avons atteint dans nos recherches, le phénomène de chevauchement linguistique chez les jeunes, est un impératif positif afin de faciliter le processus de communication dans la société.

Les mots clés : Prêt linguistique, chevauchement linguistique, processus de communication dans la société.

## **Summary of thesis in English**

Through this research, we tried, as much as possible, to familiarize ourselves with all aspects of the subject, because we wanted to highlight the phenomenon of linguistic lending, as well as the so-called linguistic overlap in Algerian society in general and among young people from Oran in particular. Where we find language frictions between the native Arabic language and other foreign languages, be it French, English or Spanish, in our daily dialect. As we see that these frictions were the result of successive colonialism over the years.

From this point of view, this research comes to answer a certain number of questions, of which perhaps the most important, what are the factors which affect the overlap of the dialect among the young Oranians?

And through what we have achieved in our research, the phenomenon of linguistic overlap among young people, is a positive imperative in order to facilitate the process of communication in society.

**Key words:** linguistic lending, linguistic overlap, process of communication in society.